

Massimiliano Carloni, Xie Mingguang

Michele Ruggieri (1543–1607), S.J., and the Latin Poem on His Missions in China

Abstract: The Italian Jesuit Michele Ruggieri (1543–1607) is considered one of the pioneering missionaries in China, having played a crucial role in facilitating communication between China and the West. A Latin poem preserved in a manuscript of the *Archivum Romanum Societatis Iesu* serves as an *epicum carmen*, recounting Father Ruggieri's heroic endeavors in introducing Catholicism to China. It provides a third-person account of what he witnessed, heard, and suffered during his expedition.

The present study focuses on this text – one of the earliest Jesuit epic poems – and its context. First, it presents fundamental information about the poem, including its origin and its connection to Michele Ruggieri's accompanying report. Then, the study delves into the analysis of the poem's text and authorship, aiming to make clear its relationship with Michele Ruggieri and his missions in China. Lastly, the paper includes a transcription of the Latin poem along with a translation into Italian.

Keywords: Michele Ruggieri, Latin Poem, Poetic Composition, Jesuit Mission in China

During the latter half of the year 1580, the Italian Jesuit Michele Ruggieri (1543–1607), known by his Chinese name Luo Mingjian (羅明堅), accompanied by a group of Portuguese merchants, found himself in Guangzhou (廣州), the bustling metropolis of the Guangdong (廣東) Province, for the first time. Ruggieri harbored a strong desire to befriend the local officials, and his wish came true when

Note: We are very grateful for the help of Professor Zhang Xiping (張西平, who provided us with these valuable materials), the *Archivum Romanum Societatis Iesu*, Professor Francesco Vincenzo Stella, Professor Elisabetta Corsi, Dr Emmanuela Carbé, Dr Simone Mollea, Professor Charles Burnett (who kindly shared with us his unpublished edition and translation of the Latin poem, making a valuable contribution to our work, and provided corrections and suggestions to our edition), and Ms Emily Tang Zhongli (唐中黎). The present paper complements the article by Burnett in this volume, which also provides an English translation of the Latin poem. The division of labor in this article is as follows: the poem is translated and edited by Dr Carloni, and the introduction to the historical context of the poem is composed by Dr Xie. A different version of this article will be published in Chinese.

Massimiliano Carloni, Österreichische Akademie der Wissenschaften, Wien

Xie Mingguang, Beijing Foreign Studies University, Beijing

he managed to win the favor of a Mandarin who was responsible for the administration of justice there. As a result, Ruggieri was granted a house near the Pearl River, known as Zhujiang (珠江) in Chinese. It was there that he began constructing a chapel, where religious services such as Mass were held for Portuguese merchants and some Chinese Christians.

According to Ruggieri's own account, one day, after a ceremony in the chapel, a Chinese man possessed by a *demonio* entered. The chapel, with its exotic style, intrigued him, but he struck his head three times with an oyster (or perhaps on the oyster-shaped decoration of the altar), which caused him to bleed.¹ Then he rushed out of the chapel, exclaiming: «The foreign father wounded me, but this crime should not have been allowed to pass without worthy punishment, and with the father's own blood.»² His cry was loud, and immediately attracted a crowd around Michele Ruggieri. Word reached the local officials, who arrived promptly to address the situation. Ruggieri managed to defend himself and was cleared of all false accusations by an official investigation. Consequently, he was permitted to continue his religious mission in the city.

The incident of the possessed man may have left a lasting impression on Michele Ruggieri during his initial experiences in Guangzhou. It was referenced multiple times in various reports, including a Latin poem about the early years of Ruggieri's mission in China (ARSI, Jap.Sin.101, I, ff.118b–131a). The poem intertwined this story with other elements, such as the causes and consequences of Ruggieri's expedition to China, as well as the difficulties he faced during his journey. It also explores various aspects of China, such as its geography, nature, climate, products, arts, and religious beliefs. Of course, the poem delves into the obstacles Ruggieri encountered in his missions and his interactions with Chinese officials. With its distinctly classical style, the poem depicts Ruggieri's heroic deeds in a profound and moving manner.

This Latin poem, blending a Chinese context with elements from classical literature, represents the convergence of humanism and the Jesuit missions to China. Surprisingly, it has been largely overlooked in scholarship. This article aims to shed light on the significance of the poem by examining it from both a contextual and a textual perspective, offering a closer examination of Michele Ruggieri's journey to China and its literary representation.

1 The story is documented at least five times in *M. Ruggiero: Relationes 1577–1591*, four of which are in the report (ARSI, Jap.Sin.101, I, ff.13a–14a, ff.21a–b, f.94b, ff.118a–b), and one appears in the Latin poem examined below (ARSI, Jap.Sin.101, I, ff.126b–128b = lines 276–348 of the poem). Some details vary between the different reports.

2 Original quotation: «Il padre forastiero mi hà ferito, che però non si doveva lasciar passare questo delitto senza condegno castigo, et col sangue istesso del padre» (ARSI, Jap.Sin.101, I, f.118a).

I

This poem lacks a title, a specific date of writing, or detailed author information, which raises several questions. It is attached to a report titled *Relatione del successo della missione della Cina dal mese di novembre 1577, sino all'anno 1591 del padre Michel Ruggiero al molto V. P. padre Claudio Acquaviva Generale della Compagnia di Giesu nostro padre* (hereafter *Relatione*). In this report, Michele Ruggieri addresses Claudio Acquaviva (1543–1615), the fifth Superior General of the Society of Jesus (1581–1615), providing an account of his missions in China. However, contrary to what the title suggests, Michele Ruggieri only covers events from his entry into the Society of Jesus in Rome in 1572 to his first visit to Guangzhou in 1580. As a result, the report describes only a partial fragment of Michele Ruggieri's mission in China, rather than providing a complete history. In other words, the *Relatione*, even if composed by Ruggieri after 1591 or much later, remains an unfinished report for unknown reasons. This incomplete nature of the report aligns partially with the Latin poem, as we will discuss later, though the poem's recounting ends a little later than that in the *Relatione*, as will be explained in section III of this paper. The Latin poem must have come into Ruggieri's hands in Europe and have been inserted into his own *Relatione*. Today, both the *Relatione* and the poem are bound together with other documents under the title *M. Ruggiero: Relationes 1577–1591* and preserved as a whole in the *Archivum Romanum Societatis Iesu*, with the collection number Jap.Sin.101, I.

Apart from the *Relatione*, another Italian report can be found at the beginning of the *M. Ruggiero: Relationes 1577–1591* collection, bearing the same title and partially identical in content. However, this report is much richer and more detailed, covering Ruggieri's missionary activities up until the year 1591, aligning with the title's scope.³ Interestingly, although there is a mention there of a Latin poem composed by a Jesuit father describing the aforementioned case with Michele Ruggieri, the poem itself is absent from this report.⁴ In other words, those interested in reading the poem would have to refer to the unfinished report, *Relatione*. On the other hand, one must turn to the (much) longer report for a comprehensive knowledge of Michele Ruggieri's missions both in China and in Europe.

3 In addition to this longer report (ff.8a–103b) at the beginning of the collection, there are three manuscripts following it, namely: a non-titled list of Jesuit residences in China (ff.104a–b), *Alcuni avvisi circa il modo di aiutare i cinisi* (ff.106a–111a), and *Le cose il padre Michele Ruggieri ha lasciato di cose chinesi* (f.115a). These are not part of Michele Ruggieri's report and were written much later than 1591.

4 «Questo caso si riferisce in un poema latino, fatto d'un nostro padre, mandato al Padre Ruggiero che si mette sul fine» (ARSI, Jap.Sin.101, I, f.21b). See also below, note 13.

At the end of the *M. Ruggiero: Relationes 1577–1591* collection, there is another Italian manuscript consisting of six chapters. It lacks a title and authorial attribution. However, its content is translated from two different texts, both dedicated to China. The first five chapters are identified with the work of the Portuguese Jesuit writer João de Lucena (1549–1600), titled *Historia da Vida do Padre Francisco de Xavier e doque fizeram na India os mais Religiosos da Companhia de Iesu*, while the last chapter is translated from the work of the Spanish writer Bernardino de Escalante (ca. 1537–1605), titled *Discurso de la navegacion que los Portugueses hazen à los Reinos y Provincias del Oriente, y de la noticia que se tiene de las grandezas del Reino de la China*. Although there are differences and modifications between the original texts and the translations, the manuscript is one of the earliest Italian versions of both, representing the transmission of Sinology from the Iberian Peninsula to Italy.

Therefore, the *M. Ruggiero: Relationes 1577–1591* collection represents a collective effort by modern Europeans, namely Michele Ruggieri, João de Lucena, and Bernardino de Escalante (or those who translated their texts) to expand knowledge about China in Europe. The Latin poem is closely related to these texts, focusing on Michele Ruggieri's initial successes in China.

II

Michele Ruggieri is known as one of the earliest Sinologists in Europe.⁵ He was born in 1543 in Spinazzola, Italy, and his father Lodovico had served the Duke of Gravina in Naples for many years. In 1560, Michele Ruggieri began studying both civil and ecclesiastical law (*ius utrumque*). As a student in Jesuit schools, he must also have studied Italian, Latin, and many classical authors such as Cicero, Horace, Virgil, and Martial. Before dedicating himself to the work of evangelization, Ruggieri served in the government of the Spanish King, Felipe II (1527–1598), in Naples. However, due to an unfair and tragic incident involving his friend, he left his position.

⁵ For references to biographical sources regarding Michele Ruggieri, cf. (but not limited to) Zhang (2001), Lo Sardo (1993), Brunello (2013), Lo Sardo (2016), Wang and Canaris (2023). Professor Ronnie Hsia has dedicated a separate chapter to Michele Ruggieri and his life in Po-chia Hsia (2010) 97–115. Father Tacchi Venturi (1861–1956) was the first to publish some letters and manuscripts of Ruggieri, which contain valuable material for understanding his life: see Tacchi Venturi (1913) 396–408, 410–425, 434–436, 446–450, 498–540.

On October 28, 1572, Michele Ruggieri relocated to Rome and registered as a student at the Collegio Romano, where he commenced regular studies in theology and other subjects. On March 12, 1578 he departed from Lisbon for India, accompanied by other Jesuits, including Matteo Ricci, who was still a novice at the time. They arrived in Goa on September 14, 1578, and Ruggieri was assigned to Malabar, a coastal city near Goa, for the purpose of preaching Christianity. Later, under the direction of Visiting Father Alessandro Valignano (1539–1606), Ruggieri embarked on a ship in Cochim destined for Macao, arriving there on July 20, 1579. He immediately immersed himself in the study of the Chinese language. Concurrently, he took advantage of the annual Portuguese trading expeditions to Guangzhou, which allowed him to venture into the hinterland of China in the second half of 1580, as mentioned above. From then on, Father Ruggieri devoted himself to his Catholic mission in China until he was sent back to Europe on November 20, 1588, never to return. He passed away in Naples on May 11, 1607.

Michele Ruggieri's greatest contribution was to open the door for the spread of Christianity in early modern China, particularly preparing the ground for Matteo Ricci. Italian Sinologist Pasquale D'Elia (1890–1963), a scholar from the Society of Jesus, evaluated their relationship as follows:

Therefore, it seems legitimate to argue that Ruggieri's role in the organization of the Chinese Mission was that of John the Baptist. From both an apostolic and a literary perspective, he paved the way for Ricci, introduced him to the Middle Kingdom, and then quietly disappeared as a discreet 'friend of the bridegroom'.⁶

After Ricci took center stage in history, Ruggieri, the 'friend of the bridegroom', seemed to fade from public view. Moreover, some of his writings, such as those included in the collection *M. Ruggiero: Relationes 1577–1591*, were unjustly and intentionally forgotten. An anonymous individual wrote the following words in the manuscript: «Do not trust it, as three-quarters of the truth are false in many narratives.»⁷ The judgement is unfair, but in the end Michele Ruggieri did not fall into silence. He was not forgotten. Over time, increasing attention was given to this document in academic circles.⁸ As a matter of fact, his knowledge of China

6 Original quotation: «Ci sembra dunque legittimo di sostenere che l'ufficio del Ruggieri nell'organizzazione della Missione Cinese fu quello del Battista. Dal punto di vista sia dell'apostolato, sia dell'opera letteraria, egli preparò le vie al Ricci, l'introdusse nell'Impero di Mezzo e, da vero e discreto 'amico dello sposo', scomparve in silenzio dalla scena». See D'Elia (1934), in particular 222.

7 Original quotation: «Non è da fidarsene punto che il falso v'è a tre quarti del vero in molte narrationi», in ARSI, Jap.Sin.101, I, f.2a.

8 As we can see in Lo Sardo (2016), Po-chia Hsia (2010), Song (2011), Gisondi (1999), Wang and Canaris (2023).

entered European intellectual circles at an early stage, becoming an important source of information for Europe's understanding of China. This can be observed in Antonio Possevino's (1533–1611) work, *Bibliotheca selecta qua agitur de ratione studiorum in historia, in disciplinis, in salute omnium procuranda* (Rome, 1593). Possevino, an Italian Jesuit and a learned man to whom Ruggieri reported on various aspects of China upon his arrival in Italy, included information on religions, culture, society, and so on in his *Bibliotheca selecta*, which then circulated within the European academic community.⁹

III

To some extent, the Latin poem serves a similar purpose by recounting from a third-person point of view the challenging process of how a Catholic hero from Rome (in this case, Michele Ruggieri) brought Catholicism to China. However, the content of this poem does not entirely align with the historical facts of Ruggieri's experiences. For example, what Ruggieri said during the discussion with the officials in Guangzhou regarding the reason for his journey to China is not mentioned in his missionary report.¹⁰ Instead, this poem combines elements of fiction and employs a rhetorical style to depict the actions of a great hero, in much the same way as Aeneas' adventures in laying the foundations of Rome. Besides this, the poem incorporates some aspects of an image of China already present in early Western literature, such as details concerning its wealth, geography, religious practices, superstitions, and the diligence of its people.¹¹ However, other details are taken from *topoi* and traditional figures of classical literary sources to express what Ruggieri had seen and heard in China.

⁹ Possevino (1593). The book was reprinted at least twice in subsequent years (1603 and 1607), with the sections on China being retained.

¹⁰ For Michele Ruggieri's travelling as depicted in the poem, see ARSI, Jap.Sin.101, I, f.123a–b (lines 150–173 of the poem). For his discussion with the governor of Guangzhou, see ARSI, Jap. Sin.101, I, ff.125a–126a (lines 224–264 of the poem).

¹¹ For example, a similar exposition of China's geography can be found in González de Mendoza (1585) 1–10. Additionally, Antonio Possevino mentioned that China was surrounded by the Massageteans and Scythians, stating: «a Septentrione autem cingitur Massagetarum, Scytharumque limitibus,» in Possevino (1603) 453. The worship of stones can be found in “De los dioses y dolos sacrificios y fiestas” in Martín de Rada, *Relación Verdadera de las cosas del Reyno de Taibin*, Bibliothèque nationale de France with collection number Fonds Espagnol, 325.9 (MF 13184), f.29b.

For instance, when the author describes China's wealth, he draws a comparison with the figure of Berecynthia (i.e., the goddess Cybele), and mention of Avernus, a name unfamiliar to China at the time, is made by a Chinese official to describe the actions of the false accuser.¹² This portrayal of the remote East by way of European literary motifs creates an image of China that is simultaneously familiar and unfamiliar to Westerners. However, it should be noted that even this image of China remains one-sided, being limited primarily to Southern China or, more precisely, to the province of Guangdong.

Now, the question arises: Who created this image of China? In other words, who is the author of this poem? In the manuscript, the poem is attributed to one of Ruggieri's companions: «For this reason, one of our fathers composed this poem to further explain the aforementioned event. I have thus included it here as follows».¹³ Unfortunately, no additional information is provided about this 'father'. It can be assumed that Ruggieri shared his experiences in China with this companion, who then wrote them down in poetic form, drawing upon his own creative abilities. Such things were not uncommon. For example, Duarte de Sande (1547–1599), a Portuguese Jesuit, was ordered by Alessandro Valignano to translate into Latin the diary of the Japanese envoys to the Roman Curia.¹⁴

However, in this case the situation appears more complex. As mentioned earlier, the event discussed in this poem took place in 1580, when Ruggieri was alone in Guangzhou in the province of Guangdong. During his second visit to Guangzhou in the first half of 1581, he was accompanied by Francisco Pires (?–?), a Portuguese Jesuit about whom little information is available.¹⁵ And the poem provides a clue to its creation date. It relates to the fact that Ruggieri presented an exquisite clock to the Viceroy, referred to as *Tutanus* in the poem, in Zhaoqing (肇慶), a city (also in Guangdong) described as very famous in China.¹⁶ Initially, when Ruggieri first arrived in China, he would often bring European items, including clocks, as gifts for Chinese officials as a way to establish good relations. The second visit he made to Zhaoqing began on December 18, 1582, on which he was accompanied by Francesco Pasio (1554–1612), an Italian Jesuit from Bologna. Ruggieri brought with

12 For Berecynthia, see ARSI, Jap.Sin.101, I, f.121a (lines 88–94 of the poem); for Avernus, see ARSI, Jap.Sin.101, I, f.128b (line 340 of the poem).

13 Original quotation: «Perilchè un nostro Padre compose questo poema per maggior dechiaratione del sudetto caso l'ho perciò voluto mettere qui come si segue». Cf. ARSI, Jap.Sin.101, I, f.118b.

14 See Burnett (1996).

15 ARSI, Jap.Sin.101, I, f.15a, f.22a, and for a short biography of Pires, see D'Elia (1942–1949) vol. 1, 156, n. 3.

16 ARSI, Jap.Sin.101, I, f.130a: *celeberrima Cinę / Urbs hæc* (lines 389–390 of the poem).

him at that time a clock as a gift for the Viceroy.¹⁷ The Jesuits arrived in Zhaoqing two days after Christmas, where they received a warm welcome from the Viceroy.¹⁸ The poem, in mentioning that Ruggieri presented a clock to the *Tutanus*,¹⁹ likely refers to this event. Since the poem does not mention any other activities related to Ruggieri's missions in China, it is reasonable to assume that it was completed at the end of December 1582 at the earliest. Could Francesco Pasio be the 'father' mentioned in the note preceding the poem? It is worth noting that Francesco Pasio left Macao for Japan on July 14, 1583. There is much information available about his further interactions with China until his appointment as the Visitor of China and Japan in 1608, a year after Ruggieri's death. However, there are no records that specifically link Father Pasio to this poem.²⁰ Therefore, delving deeper into the sources might divulge more information. However, there is another possibility to consider: the person who wrote this poem might have been Michele Ruggieri himself.

Ruggieri possessed a talent for literary creation, a tradition that had been upheld within the Society of Jesus. This tradition can be observed in figures like Duarte de Sande, Ferdinand Verbiest (1623–1688), a Flemish Jesuit missionary in China during the Qing dynasty, and Jean-Baptiste Du Halde (1674–1743), a French Jesuit who specialized in China despite never having been there.²¹ Michele Ruggieri deserves recognition as one of the finest representatives of this tradition, having maintained a strong passion for Western literature. As evidence of this, in the *Archivum Romanum Societatis Iesu* one finds Chinese documents used or composed by Ruggieri, some of which are translations from Western literature, including Aesop's *Fables* and stories from the Bible.²²

17 The first time he visited Zhaoqing was much earlier in the same year. He stayed there for fifteen days, and no gift is mentioned; cf. *Michele Ruggieri S.I. al P. Claudio Acquaviva Prep. Gen. S.I. a Roma (Sciaochin, 7 febbraio 1583)*, in Tacchi Venturi (1913) 414; and for Zhaoqing, cf. *Michele Ruggieri S.I. al P. Claudio Acquaviva Prep. Gen. S.I. a Roma (Macao, 14 dicembre 1582)*, in Tacchi Venturi (1913) 407.

18 For their arrival in Zhaoqing, cf. *Michele Ruggieri S.I. al P. Claudio Acquaviva Prep. Gen. S.I. a Roma (Sciaochin, 7 febbraio 1583)*, in Tacchi Venturi (1913) 414.

19 ARSI, Jap.Sin.101, I, f.130a (lines 391ff. of the poem).

20 Francesco Pasio is considered one of the founders of the Jesuit missions in China, who – in Matteo Ricci's words – had «already been a member of the China Mission, deeply loved China and, thus, greatly encouraged the mission»: cf. D'Elia (1942–1949) vol. 2, 256, translated in López-Gay (2001) 28. For a brief biography of Father Pasio, cf. Pfister (1932) 21–22.

21 For the case of Verbiest, cf. Golvers (2017) 75–79. Regarding Jean-Baptiste Du Halde, see Landry-Deron (2002) 50–51.

22 Michele Ruggieri had incorporated some biblical stories into his *Tianzhu shengjiao shilu* (《天主聖教實錄》), in ARSI, Jap.Sin.I, 189, ff.6a–9a; while in the *Tongsu gushi* (《通俗故事》), namely *Exempla vulgaria* (ARSI, Jap.Sin.58a), some biblical stories were translated into Chinese. This is a text considered to have been written by Ruggieri as an exercise in learning Chinese.

It seems that Ruggieri had a personal inclination toward poetry. He translated one ode written by a Chinese *literatus* into Latin meter, attaching it as an appendix to one of his letters.²³ Additionally, he composed numerous poems, all of which discovered thus far are written in Chinese. These poems amount to a total of 52 pieces, covering various topics such as missions, Chinese rites, religious education, and the philosophy of life; some are antiphonal poems. Similarly to the Latin poem discussed earlier, Ruggieri incorporated Western literary material into his poetry, including Aesop's *Fables* and the *Epigrammata Bobiensia*. Through these works, Michele Ruggieri introduced Western stories into China. To illustrate this, consider his Chinese poems titled 莫枉勞心 (*mò wǎng láo xīn*) and 避剛全柔之身 (*bì gāng quán róu zhī shēn*), in which he utilized fables that can be identified within collections of Aesopic fables. The former corresponds to the fable of *The Aethiop*, while the latter relates to *The Two Pots*, and both can be seen below:

莫枉勞心²⁴
 黑人洗白最為難，
 賤望榮華命又慳。
 黑夜誰能為白晝，
 天高人手那能扳。

The text in the Aesopic tradition (more precisely, in Aphthonius' collection of fables) is as follows:

The Aethiop²⁵

The purchaser of a black servant was persuaded that the color of his skin arose from dirt contracted through the neglect of his former masters. On bringing him home he resorted to every means of cleaning, and subjected the man to incessant scrubbing. He caught a severe cold, but he never changed his color nor complexion. What's bred in the bone will stick to the flesh.

23 The Latin version of the poem can be found in a letter dated 30 May 1584, in ARSI, Jap.Sin.9–2, f.264a.

24 All the poems were translated into English by the late Jesuit scholar Albert Chan: cf. Chan (1993). Literally, the title 莫枉勞心 (*mò wǎng láo xīn*) can be translated as “Do not labor yourself in vain”. Father Albert Chan translated the poem as follows: «Why Worry? – It would be most difficult to scrub a black man white, so with those in inferior positions to look for honor and prosperity, if fortune does not favor them. Who is there who can turn a dark night into a bright noon? Or, what human hands are able to touch the high heaven?» – cf. Chan (1993) 167.

25 Translation: Townsend (1867) 73. Other editions: Hausrath (1959) 91–92 [Nr. 274], Perry (1952) 481 [Nr. 393], Chambry (1925–1926) vol. 1, 49 [Nr. 11]. The fable actually comes from Aphthonius' collection (Aphth. *fab.* 6), who might have reused and rewritten a text that was already part of the ‘Aesopic fable’ tradition.

避剛全柔之身²⁶
 水里兩缸浪輓推，
 一缸銅鑄一坭坯。
 銅呼泥的相鄰倚。
 泥傍銅邊免浪摧。
 坭識銅金剛不壞，
 坭知泥土易崩開。
 坭缸若靠銅缸住，
 浪打銅挨坭盡災。

While the text in the Aesopic tradition is as follows:

The Two Pots²⁷

A river carried down in its stream two Pots, one made of earthenware, and the other of brass. The Earthen Pot said to the Brass Pot, «Pray keep at a distance, and do not come near me; for if you touch me ever so slightly, I shall be broken in pieces; and besides, I by no means wish to come near you». Equals make the best friends.

Meanwhile, Ruggieri, in another of his Chinese poems titled 戲跛瞎相依 (xì jiǎ xiā xiāng yī), used the apologue known in English as *The Blind and the Lamé*. We find one version of this apologue in the *Epigrammata Bobiensia*, a collection of 71 poems written between the fourth and fifth centuries, under the title *In caecum et claudum*. Ruggieri utilized this apologue to show how friends can support and help each other. Ruggieri's Chinese poem reads as follows:

戲跛瞎相依(譬喻今之朋友互相依倚)²⁸
 長衢瞎子靠跛人，
 跛瞎相依甚苦辛。
 瞎靠跛人雙目看，
 跛依瞎子一身行。

²⁶ The English translation of the fable by Albert Chan is as following: «To Keep Oneself Free from Hardness and to Remain Entirely Gentle – Two crocks floating in the water were tossed by the waves, one of them of brass and the other clay. The brass crock called its neighbor to come closer, supported by the brass crock the clay one was safe from the pounding waves. The clay crock knows that the brass one is strong and unbreakable. It also knows that clay can be easily shattered. And if the clay crock depends on the brass one for its protection, it could suffer complete destruction when the brass crock is struck by the waves». Cf. Chan (1993) 169.

²⁷ Translation: Townsend (1867) 71. Other editions: Perry (1952) 477 [Nr. 378], Chambry (1925–1926) vol. 2, 560 [Nr. 355].

²⁸ The English translation of the poem by Albert Chan is as follows: «Parable of the Cripple and the Blind. A Parable to Show How Friends Can Help One Another – Along the long road the blind man depends on the cripple, it is indeed not easy for them to depend on one another; the blind man depends on the eyes of the cripple for direction, and the cripple on the feet of the blind for walking». Cf. Chan (1993) 162.

The English translation of *epigr. Bob.* 55 is:

A lame man rides on the back of a blind man, and what the one does not have he takes from the other: for the blind man lends his feet and step to the lame man, and the lame man gives the blind his eyes in exchange for his feet.²⁹

Due to the absence of Chinese language proficiency in Europe during that period, these Chinese poems were intended solely for Chinese readers, particularly the literati. In contrast, the Latin poem about Ruggieri's mission catered exclusively to European readers. It served as a means to describe the challenging beginning of Ruggieri's mission in China and the foundation he laid. Additionally, the Latin poem enhanced and molded the perception of China with the information that Ruggieri provided to European readers, influencing their understanding of the country. It is from this European perspective that we can better understand the historical background of this literary work. Through poignant writing and literary devices, this poem narrates the heroic deeds of Jesuit missionaries in China, thus constructing the image of the missionaries and showcasing their activities, possibly inspiring European support for missionary endeavors in China, in the same vein as the optimistic sentiment conveyed at the end of the poem (lines 425–428):

But you, O generous hero, persist in the endeavors already begun,
which are favorable – praise be to thee! – and see to it that all
minds entangled in the dark night of errors
From darkness rise to the lights of clear life.

IV

The following is a transcription of the Latin poem contained in Jap.Sin.101, I, ff.118b–131a. The folios are indicated by the two different numberings found on the manuscript (an older one, 3b–16a, and a more recent one, 118b–131a). As mentioned above,³⁰ the poem is attributed to a Father not explicitly named, who is said to have composed this text to better illustrate the events that happened to Michele Ruggieri (f.118b).

²⁹ Original Latin text: *Insidens caeco graditur pede claudus utroque: / quo caret alteruter, sumit ab alterutro: / caecus namque pedes claudus gressumque ministrat, / at claudus caeco lumina pro pedibus.* Cf. Nocchi (2016) 337–339.

³⁰ Cf. note 13.

The transcription follows rather closely the orthographical peculiarities of the manuscript. More precisely, the original spelling is maintained, including the spelling of diphthongs as *æ/œ/ē*, the use of *-i-* and *-j-*, upper and lower cases, diacritics such as apices. Particular care has also been taken to mark those letters that correspond to abbreviations in the manuscript (such letters are indicated in italics, and not in brackets, for better readability). The original punctuation is also preserved, although this is sometimes at odds with modern rules and in some places misleading. Square brackets indicate deletions in the manuscript, and the dots contained within them represent letters that are not better recognizable.

These transcription criteria have been chosen so as to support any scholars who might wish to examine the manuscript, in order to guide them in their reading or to provide a basis for further discussion and improvement of the transcription.

Where the sense of the text is not fully comprehensible, or where the text as given may be ambiguous, footnotes are provided with modern spellings of individual words or with brief explanations. The text of the manuscript is not free of errors, as can be seen from grammatical or metrical inconsistencies. Such errors are pointed out or corrected in the footnotes.

The transcription is accompanied by a translation into Italian. The sole purpose of the translation is to facilitate the interpretation of the text (hence some lines that are translated with rather long formulations aim at clarifying the meaning of the text as much as possible). The translation is based on the text as corrected and interpreted in the notes to the transcription (sometimes, for better understanding, the corrected reading is included between brackets in the Italian text); it does not necessarily follow the punctuation of the manuscript, especially where this leads to misinterpretation. Both the text and the translation retain references to the original folio numbers and have additional line numeration for easier referencing. An English translation can be found in the contribution by Professor Charles Burnett in this same volume;³¹ his translation, while largely following our edition of the text, may differ from our translation in certain passages because of different textual choices or interpretations of the text.

The text can be divided into the following sections (line numbers are given here):
 1–14: Proem
 15–94: Description of China
 95–149: The superstition of the Chinese and Michele Ruggieri's intervention
 150–173: Journey to China
 174–217: Macao

31 Cf. Burnett in this volume.

218–377: Canton (Guangzhou)

276–348: The false accusation against Ruggieri

378–412: Sciauchinum (Zhaoqing)

413–428: Closure

V

(Transcription)

[3b/118b]

- 1 Gesta cano, *sacrumque* virum, qui primus àb arce
- 2 Romulea, sancto procerum suadente senatu
- 3 Multa per insanj ferventes æquoris iras
- 4 passus, inaccessas Cinæ penetravit in oras;
- 5 Aut certus tandem miseræ succurrere genti,
- 6 Aut dare pro Christo mixtam cum sanguine vitam.
- 7 Huc ades interea celsi regnator Olympi,
- 8 cuius ter sanctum tulit ille, àc nobile nomen,
- 9 Barbaricisque sacrum patefecit numen in oris,
- 10 Cenatus³² humiles, aususque hos aspice dexter;

[4a/119a]

- 11 Tu quoque virgo potens vires animosque canenti
- 12 suffice; *nam[.]que* tibi positum de marmore templum
- 13 surgit ibi primum, et iam aggestis undique donis,
- 14 Culta Sabæorum fumant altaria thure.

- 15 Est Asiæ extremæ regio notissima fama
- 16 Sinarum quondam, nunc verso nomine Cinam
- 17 vulgus habet, maior patulum qua nulla per orbem
- 18 visitur, aut gravidis late fœcundior arvis.
- 19 Flammigeri Eoos solis qua³³ vergit ad ortus,
- 20 flatibus Oceanj tumefactas excipit undas:

³² The text of the manuscript (*cenatus*) is probably wrong and should be corrected to *conatus*.

³³ The reading is uncertain; there seems to be another sign above *qua* in the manuscript, which may have been corrected/deleted. It may read *quae*, which would be a nominative feminine singular referring to China.

- 21 Quæ³⁴ Titana videt currus immergere ponto,
 22 Indos exiguo terræ discrimine tangit:
 23 Quæ furit è gelida Boreas lactatus³⁵ ab arcto,
 24 Massagitæ, rabidique Scythæ circumdatur armis:
 25 Quæ Notus adverso Boreæ bacchatur ab axe,
 26 Seribus innatas opponit fluctibus arces.

[4b/119b]

- 27 Terra viris, opibusque potens, pecore, urbibus, agris,
 28 Fluminibusque, auroque aliisque beata metallis,
 29 Celsa superba caput nitidum inter nubila condit,
 30 Ter quinquena³⁶ regit vasta, et celeberrima Regna,
 31 Singula quæ centum leges, et iura resolvunt,³⁷
 32 Urbibus, et domino, sceptroque obtemperat unj.
 33 Excelsis, firmisque nova compage revinctis,
 34 Ordinibus laterum condunt se mœnibus urbes,
 35 Qualia nec Babylon vidit, nec prisca vetustas,
 36 Ingentem populj numerum non equoris æstus;
 37 Non maris eiectas quas littus combibit undas,
 38 Gramina non³⁸ æquant veris, non sydera cæli.
 39 Non tot vere novo profert fœcunda racemos

34 The structure of these lines is somewhat complex. The first *qua* (in the sense of “where”) is answered by three *quæ*, of which the second should be interpreted as the object (neuter plural) of *furit*. But more likely the three *quæ* should all be corrected to *qua*; this is the solution adopted in the translation.

35 Could be corrected to *iactatus*. Otherwise, we can interpret *lactatus* as “nourished by”.

36 On the model of *septeni*, *deceni*, and similar adjectives, instead of the classical form *quini*. The resulting number of kingdoms is thus fifteen (“three times five”).

37 The meaning of these lines is a little unclear. The verb *resolvo* can refer to the act of nullifying laws (*OLD* s.v. 7b). The sense here might be that the individual kingdoms do not need all the laws that are typically necessary in other lands to govern the cities, but they all follow the will of a single ruler. To accommodate this interpretation, the verb *obtemperat* (in the following line) should be corrected to *obtemperant* in order to match the previous *quæ* (or the singular form might be a sort of *concordantia ad sensum*, derived from *singula* in the previous line). Alternatively, another meaning of *resolvunt* must be assumed; here, for example, the word could take the post-classical meaning of “determine” or “settle”, as does the English “resolve” (as suggested by Burnett). This is the solution adopted in the translation.

38 The manuscript reading *non* is the result of the correction of a word that cannot be better identified.

- 40 Vitis, et Autumno turgentes porrigit uvas
 41 Non tot monstra secant mare, non tot mella leguntur
 42 Attica; nec segetes tot flavas Gargara fundunt.
 43 Quot fert Cina viros, fruiturque beata per ævum.

[5a/120a]

- 44 Nec mirum: vetitus nam Regum lege colonis
 45 Exitus est quondam; nec fas excedere fines,
 46 Quos fortuna favens patribus quos arma dedere
 47 Hic omnes sua rura colunt; licet otia nulli
 48 Ducere, quin patria mulctatur³⁹ inertia lege
 49 Tantus amor genti duro insudare laborj.
 50 Hoc decus est primum Cinæ. quid cætera narrem?
 51 Auriferos montes fœcundaque flumina gemmis;
 52 Necnon⁴⁰ flaventes adverso in littore arenas?
 53 Undique odora ferax effundit aromata sylva:
 54 Undique tarda strepit grato cum murmure lynfa
 55 Usibus humanis, atque usibus apta færarum.
 56 Hic ver perpetuum suaves diffundit odores;
 57 Hic formosa viget triferis proventibus æstas;
 58 Æternumque arbor nusquam deponit honorem.
 59 Non informis hyems riget hic, non frigus iniquum:
 60 Non ager assiduo languescens imbre fatiscit;

[5b/120b]

- 61 Omnia sed rident, letos dant omnia plausus.
 62 Hic Pater Autumnus sedet, huic frons, rubraque circum
 63 Tempora collucent gravidis distincta racemis;
 64 Punica deinde tegunt impexos mala capillos,
 65 Poma, nuces, et castaneæ, ac post terga reflexa
 66 Persica; rugosisque immixta novo ordine palmis
 67 Caryca, quæ fælix una hæc fert omnia tellus.
 68 Hic varium arguto modulatur gutture carmen
 69 Depictæ volucres sensum sua quæque voluptas

39 Should be corrected to *mulctetur*.

40 The -c- in this word is the result of the correction of a letter that cannot be better identified.

70 Mulcet, nec frustra hic oblectamenta requiras.
 71 Quid lenes fluvij cursu, fontesque perennes?
 72 Quid prædives aquis tellus? hinc flumina centum
 73 Non Gange inferiora Lycove, aut tigre⁴¹ potentj
 74 Apti rati, nil non portant, ducuntque per urbes
 75 His avidus lanas,⁴² rutilo pallentia serica filo
 76 Àc pelles mercator emens alio orbe petitas
 77 Evehit, et Regum mensis dignissima portat
 78 Porcellana: novum mel,⁴³ hinc Rhabarbarus, atque

[6a/121a]

79 Saccharus; et glasti tingendis vestibus apti
 80 Moschique⁴⁴ in reliquas ingens effunditur oras
 81 Copia; quin contenta sua claustra repertis⁴⁵
 82 Frugibus, atque opibus sibi nil aliunde requirit.
 83 At gens ingenio pollet, seu sydera cælj
 84 Tempore quo lateant, quo surgant mente tenere;
 85 Sive arcana iuvet naturæ exquirere mira,
 86 Seu cæli versare globos; dimensaque vastam
 87 Tellurem in spatia, et varios describere tractus.
 88 Qualis in aurato residens Berecynthia curru,
 89 Turrito caput excelsum diademate cincta
 90 Hinc pia versat opes, ceu pleno copia⁴⁶ cornu;
 91 Hinc frænis domat adductis fera colla leonum;
 92 Sicque per innumeras urbes invecta triumphat:
 93 Tales Cina gerens animos, caput inserit⁴⁷ astris

41 *Tigre* would be the ablative of *tigris*, but the context (*Gange . . . Lycove*) seems to suggest a reference to the river Tigris. Therefore, the ablative should probably be corrected to *Tigri*.

42 The word *lanas* seems to be the correction of a word that cannot be better identified.

43 The word *mel* seems to be considered metrically as *mēl*, although the vowel *-e-* is short. Or the text might need to be corrected.

44 *Moschique* is to be understood as *muscique* (“and of musk”).

45 The meter of the line is incomplete. Something may be missing or the text may be more extensively corrupt.

46 Here *copia* can be understood as the personification of “abundance” and could therefore be written with a capital *C*.

47 The *-e-* in *inserir* might be the result of a correction.

- 94 *Læta triumphales proprios dum ostentat honores.*
 95 *Ast tam fælicem gentem, cęlique beatam*
 96 *Muneribus, miraue soli ubertate fruentem*

[6b/121b]

- 97 *Falsa superstitio, pietatis nescia veræ*
 98 *obscurat, miseramque facit, cęloque carentem;*
 99 *Et quem cuncta ferunt genti, rapit una decorem.*
 100 *Inscia gens nempe hic Stygio suffecta veneno,*
 101 *In vetitum ruit omne nefas, sacra cuncta profanat.*
 102 *Pars cęlum (ò miseri) ceu summum numen adorant;*
 103 *Pars non auditis celebrant animalia formis*
 104 *Gorgonas, et Scyllas, portentificasque chymēras,*
 105 *Et quæ monstriparens solito edidit Africa portu.⁴⁸*
 106 *Nonnulli mutos lapides informia saxa,*
 107 *Oblongos quidam truncos sine cortice; quidam*
 108 *Artificum perfecta manu simulacra parentum*
 109 *More colunt patrio, templisque arisque dicatis,*
 110 *Tanta premit cæcas nox, atque inscia⁴⁹ mentes*
 111 *Ergo hæc dum volvit Michael Rogerius, unus*
 112 *Hos inter sacrum, quos nomen signat Iesu,*
 113 *Ingemit, et sortem gentis miseratus iniquam*

[7a/122a]

- 114 *Intermixta gravj singultu talia fatur.*
 115 *Ergo ne⁵⁰ tot populos seclis melioribus ortos,*
 116 *Tam fortunatam gentem, tot florida regna*
 117 *Usque ignara Dei patiar traducere vitam?*
 118 *Ergo tot exhaustis⁵¹ mortalibus, atra patebit*
 119 *Ianua ditis adhuc, atque infausto ore vorabit*
 120 *Dira lues, et flamma rapax Acheronta⁵² sub imo?*
 121 *Ergo nec⁵³ tot scēlerum illinc auctor inultus abibit,*

48 Should be corrected to *partu*.

49 Should be corrected to *inscitia*.

50 Would be written as *Ergone* in classical orthography.

51 We thank Burnett for the reading of this word. *Exhaustis* should refer here to the death of these people; otherwise, the word may be a textual corruption of *extinctis*.

52 Should be corrected to *Acheronte*.

53 Should be corrected to *Ergone* (cf. line 115).

- 122 Et *cęcam* immensam*que* trahet teterrimus inde
 123 Ad sua regna hominum mensura in secula prędam?
 124 Ergo tot erumnę à Christo, tantique labores
 125 Suscepti, fusus laniato è corpore sanguis
 126 Infernj studiis perdetur, et arte Draconis?
 127 Non patiar: moriar moriar, me nulla pericla;
 128 Non remoretur iter, non flumina vasta, nec imbres;
 129 Non Pelagi horrendus stridor, tumide*que*⁵⁴ procellę;
 130 Non Asię retrahent inserta cacumina cęlo,

[7b/122b]

- 131 Concretę*que* nives; non ursi, aut sęva leonum
 132 Abducat⁵⁵ rabies, importuniquę latrones.
 133 Quid rabidas⁵⁶ tygres, quid ne⁵⁷ agmina dira ferarum
 134 Quid Deserta Goę mihi, quid Calecutia iactant?
 135 Alea iām iacta est: hęc stat sententia mentj,
 136 Aut miseris veram finis monstrare salutem,
 137 Demissam*que* polo servandam indicere legem;
 138 Aut ibi in ærumnis fragilem consumere vitam.
 139 Sat Patrię, àc Italis; vixisse putabo⁵⁸
 140 Sat bene me, totidem Sinis si vixero menses.
 141 Talia vix heros, cum se prosternit ad aras.
 142 At duplices supplex tendens ad sydera palmas.
 143 O Pater omnipotens, inquit, qui solus in orbe
 144 Rex terre, cęlique potens moderaris habenas
 145 Conditor at*que* idem, Rector*que* at*que* arbiter ævj,
 146 Quas tibi fundo pręces, pręcor auribus excipe pronis.
 147 Da si digna peto, pater, et quem⁵⁹ concipit ardens

[8a/123a]

- 148 mens modo perficiam; da respondere petenti,
 149 Iussaque nunc patefacta mihi complere superna.

⁵⁴ Should be corrected to *tumidaeque*.

⁵⁵ Should be corrected to *abducat* (future indicative instead of present subjunctive).

⁵⁶ The *-b-* in *rabidas* seems to be the result of the correction of an original *-p-*.

⁵⁷ Would be written as *quidne* in usual classical orthography.

⁵⁸ Something is missing in this line, probably a sequence of two short syllables and one long syllable after *Italis* (*Italis* <uu> *vixisse*).

⁵⁹ Should be corrected to *quae*.

150 Assensere piis superæ vix vocibus aures
 151 Cum subitum ad Sinam Michael (sic numina mandant)
 152 Nactus iter, lætos cælo parat auspice cursus
 153 Scanduntur firmæ, solvuntque è littore puppes
 154 Itala deseritur tellus, littusque recedit.
 155 Tu modo Musa refer, quos hinc tulit ille labores,
 156 Effusosque imbres, tempestatesque potentes
 157 Cernis ut ira furit ventorum cæca per æquor?
 158 Turbine quo terras perflant, et ut agmine facto
 159 Invisos tollunt, crebrosque ad sydera fluctus?
 160 Cernis ut in syrtes tradit fremebunda carinas
 161 Tempestas? cernis tumefacta per æquora transtra
 162 Sparsa natant tabulæque et fracti robora malj:
 163 Corpora quot passim spumanti naufraga ponto,
 164 Ludibria undarum fluitant, navisque cadaver?

[8b/123b]

165 Scilicet Oceanum tristis turbarat Erynnis,
 166 ut Patrem sua iam properantem evertere signa
 167 Terreret, mediisque andantem⁶⁰ mergeret undis.
 168 His tamen[,] ereptus Michael, maiora manere
 169 ut vidit, sese ipse parat. Mox inde furentes
 170 Tranat aquas, victisque undantia flumina ripis.
 171 Aëreos montes⁶¹ superat, qua semita nulla
 172 Cernitur, illorumque minas contemnit, et altum
 173 Protinus æquor arat, Machaisque allabitur oris.
 174 Portus Amacanus est, statio tutissima classis
 175 Hyspanæ; hic primus se regna petentibus offert
 176 Cinica, et haud longo à prima stat dissita urbe
 177 Sinarum tractu, miles quem servat Iberus.
 178 Comperit hic alios eadem quos lactat ab uno
 179 ubere religio, dulcisque in fœdera vitæ
 180 instituit, prius occiduis hos norat in oris.
 181 Fit plausus, circumque iuvat dare brachia collo;

⁶⁰ The manuscript seems to read *andantem*, a post-classical form. Otherwise, it would be possible to read *audantem* and interpret this as a mistaken form for *audentem*.

⁶¹ The *m-* in *montes* seems to be the result of the correction of an original *p-*.

[9a/124a]

182 Et novis incensis facibus⁶² superadditur ardor.
 183 Qua ratione queat, consultant, Cinæ⁶³ iuvarj;
 184 Ut tot mortales addicti faucibus orci
 185 Discere virtutem, superasque evadere ad auras,
 186 Æternamque Dei possint agnoscere prolem.
 187 Multa vident obstare patres, at iniquius illud
 188 Reddere spes omnes, curasque videtur inanes:
 189 Sinarum quondam procures, seu Demonis arte
 190 Edixêre mala impulsj; sive arma timentes
 191 Proxima; ne externo cuiquam penetrare liceret
 192 Cantonios ultra muros, qui faucibus hærent
 193 Cinarum, contra qui faxit, morte luendum.
 194 Advena mercari hac urbe, et consistere iussus,
 195 Non solum interiora nequit loca visere regnj;
 196 Sed neque in urbe potest nocturnum ducere tempus:
 197 Nam revocare gradum, stantesque revisere puppes
 198 Cogitur, ut Titan fessus circumdedit axem.
 199 Nulla videbatur tantis medicina⁶⁴ parari

[9b/124b]

200 Posse malis, præcluso aditu, medicisque remotis.
 201 Quid facerent Patres? qua vi transcendere fines
 202 Ignotos possent, et multo milite plenos?
 203 Quo tunc illorum se industria verteret, et vis?
 204 Adde sacerdotes (xifones nomine[]) dicunt
 205 Addictosque Diis, auri quos dira cupido
 206 Ingluviesque tenet, castisque inimica voluptas.
 207 Fertilitas tandem obstabat telluris opimæ;
 208 Et mala cum liquidis mellis simul haustibus hausta.
 209 Num vero hæc animum herois remorantur ad altam
 210 Suscipientis opem, totus cui subiacet orbis?
 211 Num Deus à tantis consuevit rebus abesse?
 212 Plurimaolvebat secum, lapidemque movebat
 213 Hic omnem Michael, nova cum sententia surgit.

⁶² The -a- in *facibus* seems to be the result of the correction of a letter that cannot be better identified.

⁶³ Should be corrected to *Cina*, as suggested by Burnett.

⁶⁴ The first -i- is probably the result of the correction of an original -e-.

- 214 *Neque*⁶⁵ per anfractus tres lunæ, quolibet anno
 215 Exterus ad libitum sinitur mercator adire
 216 Cantonium, seu vendendas exponere merces,
 217 Seu velit inde alio secum exportare coemptas.

[10a/125a]

- 218 Huic placido se hominum mercator numine iungit,
 219 Cantoniaque novas mox expositurus in urbe
 220 Fert merces, solo prætium si quæris, amore
 221 Vendendas. O Cina virum, o si in mœnia merces
 222 Invectas nosses, ad præda effusæ⁶⁶ volares,
 223 Atque æterna emerēs valituram in secula gemmam.
 224 Ergo simul noster pergit mercator ad urbem
 225 Et iaculo similis fertur Prætoris ad aulam;
 226 (Gens Mandarinum vocat) altumque ante tribunal
 227 Sistit, et intrepido sic illi pectore fatur.
 228 Salve heros ò magnanimo qui dignus honore
 229 Tanti frēna regis populj, gratissimus illi,
 230 Quem penes imperium est, et Regia sorte potestas.
 231 Te cæli Rex omnipotens per longa secundet
 232 Sæcula, felici, et faciat te prole parentem.
 233 Maxima me occiduj Latij dum regna tenerent,
 234 Ingens sepe meas Sinarum venit ad aures

[10b/125b]

- 235 gloria, Divitiæ, infinitaque copia rerum
 236 Hic quantis virtus decoretur honoribus alma
 237 Et pietas, artesque simul per compita fertur,
 238 Quaque maris circumsonat alto verbere littus.
 239 Has ergo emenso Oceano per mille pericla
 240 Ingens me studium felices duxit in oras,
 241 Ut liceat nostris artes coniungere vestras
 242 Quasque colit Latium vestris annectere musas
 243 Nunc si digna præcor, per te humanissime præses

65 Should be corrected to *Namque*, as suggested by Burnett.

66 Should be corrected to *effusa*, as suggested by Burnett. He also proposes that *præda* be read as a neuter plural, meaning that *effusa* would be controlled by *præda*. Otherwise, *præda* could be corrected to the expected form *prædam*, and *effusa* could be controlled by *Cina*, with a meaning like “unbound, free”.

244 hic habitare, domum hic tenuem mihi figere detur.
 245 Non huc me argentj transmisit cęca cupido;
 246 Non auri fulgor rapuit; non indica gemma;
 247 Aut quę mortales, sępe in mare tradis⁶⁷ inermes
 248 Spes lucrj, et nummj numquam saturata voluntas.
 249 Lympha siti sat erit; lana exilis teget artus:
 250 Pellet oriza famem; prębebit terra cubile.
 251 Nil reliquum: vos nulla mej cura improba tanget.

[11a/126a]

252 Hęc ubi dicta dedit, divinum pectore spirans
 253 Ardorem, ęc vultu referens pietatis honorem,
 254 Syderea extemplo defixit lumina terrę.
 255 Pręses miratusque hominem, aspectumque deorsum
 256 Verborumque salem, dictis compellat amicis
 257 Primum; dein quid agat, quis sit, quo venerit orbe,
 258 Ordine perquirat, pulchras quas calleat artes;
 259 Quęque gerantur ibj, unde novas decessit in oras;
 260 Quodque colant numen, patria qua lege fruuntur,
 261 Sępe audire iuvat dicentem ęc sępe rogare.
 262 Denique in urbe darj Patrj iubet illico sedes,
 263 Et capite edicit, ne illi quis nectere fraudem
 264 Audeat, aut unquam quicquam intentare periclj.
 265 Continuo urbe ruunt tota puerique senesque
 266 Turbaque feminea illustri iam concita fama.
 267 Res nova visa Patrem in sua littora fluctibus actum
 268 Assensu procerum media sedem urbe locasse.

[11b/126b]

269 Hic aliis alij cedunt diversa petentes
 270 Parvaque conteritur sedes noctesque diesque:
 271 ęc velutj cum æstate nova magno agmine lęta
 272 Ingentem populant formicę farris acervum
 273 It campo nigrans agmen, quo semita fervet;
 274 Dantque locum primi reliquis, callemque secundis

67 Should be corrected to *tradiť*, as suggested by Burnett.

275 ostendunt, tectumque urgent intrare sequentes.
 276 Quid facis, interea, caput o fērale Megeræ
 277 Nomina cui mille, atque artes sunt mille nocendi?
 278 Tisiphone quid agis? quid noxia turba sororum?
 279 Monstra venenatis, quid vos succincta colubris?
 280 Sic fertis Patris ex animo succedere cuncta?
 281 Non reor; ecce tibi angustas dum perforat ædes
 282 Turba sacerdotem studiis incensa videndj
 283 Demonis impulsu, furiisque agitatus iniquis
 284 Infamis quidam Stygio iam addictus Averno
 285 Terque quaterque caput dirum silicis ferit ictu,

[12a/127a]

286 Invitumque⁶⁸ trahit (scēlus) infandumque cruorem,
 287 Et clam tecta subit, proprio quæ sanguine fœdat;
 288 Egrediensque palam, extremum et lachrimabile fatum
 289 Civibus adventasse canit: sibi vulnera ferro
 290 Imposuisse patrem, quem mox tot honoribus auctum
 291 Cēpissent inopem: nulla hoc ratione ferendum:
 292 Non hoc posse luj facinus nisi sanguine Patris.
 293 Accumulat subito turbatrix fama furores
 294 Et cives odiis animisque audacibus implens,
 295 urbe furit tota, et fertur prætoris ad aures.
 296 Nulla sed arma Deum contra: tutissima virtus
 297 Perstat ubique, licet perfractus concidat orbis.
 298 Non inventa valent dirarum à sede sororum
 299 Eruta, non technas quotquot fabricatur Avernus.
 300 Virtus sola sibi satis est; se sola tuetur.
 301 Sistitur ergo Pater Mandarinj ante tribunal,
 302 Quem magna inspectura nefas comita⁶⁹ caterva est.

[12b/127b]

303 Queritur⁷⁰ an tantum facinus patrarit; et ausus
 304 Sit temerare manus fraterno sanguine sacras.

⁶⁸ Should be corrected to *invisumque*.

⁶⁹ Should be corrected to *comitata*, as suggested by Burnett.

⁷⁰ Should be corrected to *Quaeritur*.

305 Obstupuit primum Michael: Stygij arte draconis
 306 Conflatum miratur opus, dein talibus inquit.
 307 Quandoquidem horrendi scæleris nunc inclite Præses
 308 Insimulor, iubeor*que* meam dicere causam⁷¹
 309 Si quæ vera loquor faciles admittere in aures
 310 Non dedigneris. cælum et vaga sydera; vos*que*
 311 Quæ penes imperium nostri stat numina; vos*que*
 312 cælestes animæ, æternum quæ ducitis ævum
 313 Testor, et obtestor, mea nunc si conscia tantj
 314 Mens scæleris vitam fragiles hos fundit in artus.
 315 Quæ nam⁷² causa præcor, potuit me impellere tale
 316 Ad facinus? subito aut quæ me dementia cœpit?⁷³
 317 Non, reor, Hircanæ me lactavere lænæ;
 318 Nec mihi crudeles admorunt ubera tygres
 319 Ut fraterna ruam audax in præcordia ferro.

[13a/128a]

320 Nunquid in ista vagus per mille pericula venj
 321 Littora, iucundam ut lucis mortalibus auram
 322 Eripiam? an potius vero ut cum lumine veram
 323 Restituam vitam, omnique urbs cumuletur honore?
 324 Ast quid ago? quid plura fero? quid numina testor?
 325 Num mea vivendi ratio, natura*que* tantum
 326 Admisisse scēlus possunt? Sed age optime Iudex,
 327 Iuridicum asto tuum lætus nunc ante tribunal,
 328 Si qua illati extant vestigia criminis, adsum,
 329 Promeritas tanto facilis dabo crimine pœnas.
 330 Dixit, et ingemuit, presso*que* obmutuit ore.
 331 Addidit una fidem perspecta modestia dictis,
 332 Et pietas Patris, et sacrum spirantia honorem
 333 Lumina, iam*que* virj nimium benè cognita virtus.⁷⁴

71 Something is missing in this line, probably between *meam* and *dicere* (either two short syllables or a long one).

72 Would be written as *quaenam* in usual classical orthography.

73 Must be understood as *cēpit*.

74 The full stop is the result of the correction of an original question mark, of which the upper part was deleted.

- 334 Inde tenax æqui Iudex miratus iniquum
 335 Impostoris opus, solio sic infit ab alto
 336 Parce metu Michael, curis iam pectora solve,

[13b/128b]

- 337 Talia non equidem credo te in crimina lapsum:
 338 Non me ignota latent sceleris vestigia tantj;
 339 Non veteratoris vanæ fallacia mentis:
 340 Novi hominem, recolo, est vafri molitor Avernj;
 341 Exosus pariter superis àc sedibus imis.
 342 Nocte dolos, et luce agitat, quos vertat in omnes
 343 Haud similes sibj, ut omnes una eademque trahat sors.
 344 Ergo pone metum, cœptisque insiste secundis;
 345 Vita virum, moresque mihj satis indicat una.
 346 Hęc ubi doctorum cœtu sunt dicta frequentj,
 347 Exemptus pater ingentj celebratur in urbe;
 348 Moxque patent conficta dolo mendacia turpi.
 349 Hinc postquam supero sunt debita vota tonantj
 350 Reddita, tum Michael permissu præsidis, unum
 351 E sociis sedes quos proxima forte tenebat,
 352 Evocat ad sese comitem, sociumque laborum.

[14a/129a]

- 353 Iamque Sinæ gentes certant sua dicta referre;
 354 Compositosque typis audent mandare libellos,
 355 Incrementa quibus fidej Sina edita lingua
 356 Inspicienda viris traduntur, ut impia cernant
 357 Dogmata quæ à pueris hausere, et recta sequantur.
 358 Magna videbatur spes affore frugis opimæ,
 359 Hic socio Michael animis iam care sodalis
 360 Macte novis, non hæc video primordia vanos
 361 Eventus habitura. decet maioribus ausis
 362 Fortunam hanc animare, vocat quibus illa sequatur
 363 Auspiciis, nec enim mediis succedere Regnis
 364 Cunctandum est; fato quid non penetrabile tali
 365 En aditum nobis primum sors læta secundat.
 366 Nec reor hic fidej cardo nunc vertitur omnis
 367 Maxima nec messis, credas hac pendet ab urbe
 368 urbe sed à media, surgunt ubi Regia tecta;
 369 Quamque colunt Cinæ proceres, clarique dynastę.

[14b/129b]

370 Hac arrepta fides reliquas penetrabit in urbes;
 371 Namque exemplum⁷⁵ Regis complectitur orbis:
 372 Atque Domus semper fit fermè simillima Petri.
 373 Ast opus, et labor hinc Regis contendere ad urbem;
 374 Et primam exæquare solo àc prosternere turrim.
 375 Non tamen hæc spernanda operis molitio tanti est.⁷⁶
 376 Maxima sic nempe exiguas augentur in horas;
 377 Debuit et tantæ hinc deduci molis origo.
 378 Sollicitam ergo Pater mentem dum vertit et illuc
 379 Si qua adsit melior penetrandi occasio Cinam,
 380 Ingressum tandem minus expectata cupitum
 381 Hora tulit. Tulerat solvens donanda dynastis
 382 [. . . .]⁷⁷ dona Pater tales quæ servabantur in usus.
 383 Hæc ergo inter erat gemmis auroque refulgens
 384 Arte laboratus varia solarius Index
 385 Horarum, qui nempè Diem partitus in horas
 386 Bis senas, momenta sono prope singula certo

[15a/130a]

387 Compellente rota canit, assidueque movetur.
 388 Qualis res numquam Synarum visa per orbem
 389 Sciauchinum ergo petens Micael (celeberrima Cine
 390 Urbs hæc plus centum stadiis à littore distat)
 391 Hoc dono Tutanum illa qui degit in urbe
 392 Cui gentem imperio datur uni flectere donat.
 393 Inde quid exoptet paucis superaddit, idemque
 394 Tutanum ante refert, quod coram Præsidente dixit.
 395 Oblatum miratur opus, miratus et artem
 396 Inclusam Tutanus, et ingenium Europeum,
 397 Lumina in hanc partem letus modo vertit in illam,
 398 Singula quæque notans, nunc parvulo in orbe rotarum
 399 Multiplicem seriem; certo nunc pondere, solis
 400 Partiri intervalla videns, et ut inditus esset
 401 Spiritus, illum omnes vivax qui agitaret in horas,

75 There must be a textual corruption in this line, probably in the first two words *namque exemplum*. However, the sense seems to be understandable.

76 We thank Burnett for the correct reading of this line.

77 The erased word could be *Digna*. In any case, the line is complete as it stands.

- 402 *Assiduas mutare vices, motuque cieri*
 403 *Diverso, et superos modo non describere cursus.*
 404 *Exin magnifico dignatus munere, verbis*
 405 *Egit honorificas primum pro tempore grates;*

[15b/130b]

- 406 *Accumulatque suis Patrem, sequiturque negantem*
 407 *Muneribus: sed tanta fuit mox gratia donj,*
 408 *Illa ut in urbe dari Michaeli iusserit ædes;*
 409 *Virginis àc dederit sacrum ædificare sacellum,*
 410 *Divinos in quo superis adoleret honores.*
 411 *Hæc igitur se prima dedit spes certa futuræ*
 412 *Messis, et oppressos hæc pascit sola colonos.*
 413 *Hic e[r]go quid referam concursus undique factos?*
 414 *Cœpta quid augustæ fidei primordia⁷⁸ nostræ*
 415 *Commemorem? Sacroque viros iam fonte piatos,*
 416 *Sparsaque iam passim pietatis semina veræ?*
 417 *Non mihi si linguæ centum, si ferrea sit vox,*
 418 *Hæc memorare queam: retro me lapsa reposcit*
 419 *Hora; sequor, finem iuvat his imponere: cedo.*
 420 *Interea Iuvenes manibus date lilia plenis.*
 421 *Hunc agitare diem festum iuvat, ora superba.*
 422 *Divitiis, rerumque potens iam numen adorat*
 423 *verum: Infanda solo iam sternit monstra, furentis*

[16a/131a]

- 424 *Instar; et electo iam iam iungatur ovili.*
 425 *Ast tu magnanime ò Heros insiste secundis*
 426 *Interea cœptis, age Macte, et perfice ut omnes*
 427 *Errorum mentes tenebrosa in nocte revinctę*
 428 *E tenebris surgant ad claræ lumina vitæ.*

Dixi

Laus Deo Virginique Mariae

⁷⁸ The -i- in *primordia* seems to be the result of the correction of a letter that cannot be better identified.

VI

(Italian translation)⁷⁹

[3b/118b]

- 1 Canto le gesta e l'uomo sacro che per primo dalla rocca
- 2 di Romolo, persuaso dal santo senato dei superiori,
- 3 molto avendo sofferto attraverso i furori impetuosi del mare
- 4 burrascoso, penetrò nelle terre inaccessibili della Cina,
- 5 certo o di soccorrere infine l'infelice gente,
- 6 o di offrire per Cristo la propria vita mista al sangue.
- 7 Vieni qui in nostro aiuto, frattanto, sovrano dell'alto Olimpo,
- 8 del quale costui portò il tre volte santo e nobile nome,
- 9 e del quale nelle terre barbariche dischiuse il sacro nume;
- 10 veglia propizio su questi umili tentativi (*conatus*) e su queste imprese.

[4a/119a]

- 11 Anche tu, Vergine potente, infondi energie e coraggio
- 12 in colui che canta; infatti, stabilito per te, si erge qui
- 13 per la prima volta un tempio di marmo, e ormai portati doni da ogni dove,
- 14 i ben curati altari fumano dell'incenso dei Sabei.

- 15 Vi è una regione dell'estrema Asia assai conosciuta per fama,
- 16 un tempo dei *Sīnae*; ora, cambiato nome, è chiamata comunemente
- 17 Cina, regione della quale per l'ampio mondo non si vede
- 18 nessuna più grande o molto più feconda nei fertili campi.
- 19 Dal lato in cui volge all'aurora mattutina del sole ardente,⁸⁰
- 20 accoglie le onde ingrossate dai soffi dell'Oceano.
- 21 Dal lato in cui (*qua*) vede il Titano⁸¹ immergere nel mare i carri,
- 22 confina con gli Indiani con un sottile lembo di terra.
- 23 Dal lato in cui (*qua*) viene invasa dalla furia di Borea,⁸² nutrito dalla ge-
- lida Orsa,
- 24 è circondata dalle armi del Massageta e del rabbioso Scita.

⁷⁹ Come già menzionato nella sezione IV, quando la traduzione non segue il testo del manoscritto, ma una correzione proposta nelle note alla trascrizione (sezione V), la correzione viene segnalata fra parentesi.

⁸⁰ Comincia qui la descrizione dei confini della Cina, dove ogni coppia di versi si concentra su un determinato punto cardinale (qui est).

⁸¹ Cioè il Sole quando tramonta ad ovest.

⁸² Vento del Nord.

- 25 Dal lato in cui (*qua*) è percorsa dalla furia bacchica di Noto,⁸³ dal polo op-
posto a Borea,
26 oppone ai flutti i baluardi naturali dei Cinesi.

[4b/119b]

- 27 Una terra ricca di uomini e di risorse, bestiame, città, campi
28 e fiumi, fiorente d'oro e di altri metalli,
29 superba eleva il capo splendente fra le alte nubi.
30 Governa quindici⁸⁴ regni vasti e assai popolosi,
31 ognuno dei quali stabilisce cento leggi e vincoli
32 per le città, e obbedisce ad un unico signore e scettro.
33 Le città si proteggono con mura alte e solide,
34 fatte di ordini di mattoni tenuti insieme in una nuova struttura,
35 mura quali neppure Babilonia ha mai visto, né i tempi antichi.
36 La straordinaria moltitudine del popolo non è eguagliata
37 dai flutti dell'acqua, né dalle onde impetuose del mare, che la costa inghiotte,
38 né dai fili d'erba della primavera, né dalle stelle del cielo.
39 Non tanti tralci produce la fertile vite
40 all'inizio della primavera, e tanti turgidi grappoli protende in autunno;
41 non tanti esseri prodigiosi solcano il mare, non tanti mieli attici
42 vengono raccolti; né tante bionde messi effonde il Gargaro,
43 quanti uomini genera la Cina, godendone felicemente in eterno.

[5a/120a]

- 44 Niente di cui meravigliarsi: infatti agli abitanti, un tempo, è stato vietato
45 dalla legge dei Re di uscire, né è lecito oltrepassare i confini
46 che furono dati dalla fortuna, propizia ai padri, e dalle armi.
47 Qui tutti coltivano le proprie terre; a nessuno è permesso di stare
48 in ozio, così che la pigrizia non venga punita dalla legge degli avi;
49 tanto desiderio ha questa gente di sudare sulla dura fatica.
50 Questo è il primo ornamento della Cina. Perché dovrei descrivere gli altri?
51 I monti che producono oro e i fiumi fecondi di pietre preziose;
52 e inoltre, le spiagge dorate sulla costa di fronte.
53 Da ogni parte la rigogliosa foresta effonde aromi odorosi;
54 da ogni parte risuona con mormorio piacevole la lenta acqua,
55 adatta all'uso degli uomini e all'uso degli animali.

83 Vento del Sud.

84 Letteralmente: “tre volte cinque”.

56 Qui una primavera eterna diffonde dolci profumi;
 57 qui la bella estate è in pieno rigoglio, dando frutti tre volte l'anno,
 58 e l'albero non depone mai il suo ornamento eterno.
 59 Qui non sopraggiunge rigido il brutto inverno, né il freddo ostile;
 60 il campo non si sbriciola fiaccato dalla pioggia continua.

[5b/120b]

61 Tutto, invece, ride; tutto applaude felicemente.
 62 Qui siede il Padre Autunno: a lui risplendono la fronte e
 63 tutto intorno le rosse tempie, intervallate dai carichi tralci;
 64 le melagrane, poi, coprono i capelli scarmigliati;
 65 vi sono frutti, noci e castagne, e pesche che si ripiegano
 66 dietro le sue spalle; fichi secchi mescolati a rugosi datteri
 67 in un'insolita successione: tutte cose che produce questa sola terra felice.
 68 Qui gli uccelli variopinti modulano un canto variegato
 69 con il loro gozzo melodioso; ogni loro diletto
 70 blandisce i sensi, né invano ricercheresti qui svaghi.
 71 Che dire dei fiumi dal mite corso, delle fonti perenni?
 72 Che dire della terra ricchissima di acque? Da qui cento fiumi
 73 non inferiori al Gange o al Lico o al Tigri (*Tigri*) potente,
 74 adatti alla navigazione, portano e conducono per le città ogni cosa.
 75 Per questa via l'avidò mercante, comprando lane e stoffe di seta dal tenue
 colore,
 76 intessute di filo rosso, e pelli cercate in altre parti del mondo,
 77 le trasporta, e reca porcellana degnissima
 78 delle mense dei re: miele nuovo; da qui il rabarbaro, e

[6a/121a]

79 lo zucchero; e nelle restanti terre viene riversata
 80 un'abbondanza di guado, adatto a tingere le vesti,
 81 e di muschio; così che, contenta dei prodotti e delle ricchezze
 82 trovate nelle sue terre, <la Cina> non si procaccia nient'altro altrove.⁸⁵
 83 E per altro la gente eccelle per intelligenza, sia che si tratti di capire
 84 in quale tempo gli astri del cielo si nascondono, in quale sorgono;
 85 sia che si voglia investigare i mirabili segreti della natura,

⁸⁵ Il testo latino è qui incerto, e in queste righe manca qualcosa (vedi nota nella trascrizione). Tuttavia, il significato generale è chiaro: la Cina non ha bisogno di trovare prodotti altrove perché ha tutto all'interno dei suoi confini. Il soggetto «la Cina» è integrato nella traduzione per rendere il testo più comprensibile.

86 sia che si voglia volgere le sfere del cielo, e delimitare
 87 la vasta terra in spazi determinati e diverse regioni.
 88 Quale la Berecinzia,⁸⁶ sedendo sul carro dorato,
 89 cinta nell'alto capo di una corona turrita,
 90 da una parte, benevola, brandisce ricchezze, come l'Abbondanza (*Copia*) con
 il corno ricolmo,
 91 dall'altra, tirati i morsi, doma i selvaggi colli dei leoni,
 92 e così, passando per innumerevoli città, celebra il suo trionfo,
 93 con tale sentimento la Cina eleva il capo fra le stelle,
 94 mentre mostra felice i propri onori trionfali.
 95 Ma una gente tanto fortunata e beata per i doni
 96 del cielo, e che gode della fertilità straordinaria del suolo,

[6b/121b]

97 è ottenebrata da una falsa superstizione, ignara della vera
 98 devozione, che la rende misera e priva del Cielo;
 99 e quell'ornamento che viene a questa gente da tutte le cose, lei da sola glielo
 strappa via.
 100 L'ignara gente, appunto, macchiata qui dal veleno dello Stige,
 101 precipita in ogni empietà proibita, profana tutte le cose sacre.
 102 Una parte adora il cielo – o sventurati! – come se fosse il sommo dio;
 103 una parte celebra animali di forme inaudite,
 104 Gorgoni, e Scille, e chimere portentose,
 105 e quelle creature che l'Africa, genitrice di mostri, produce con il suo abi-
 tuale parto (*partu*).
 106 Alcuni celebrano mute pietre, informi sassi;
 107 certuni lunghi tronchi senza corteccia; certuni
 108 venerano, secondo il costume patrio, statue degli avi
 109 scolpite dalla mano di artisti, avendo dedicato loro templi e altari.
 110 Una tanto profonda notte e ignoranza (*inscitia*) opprime le loro menti
 accecate.
 111 Dunque, mentre considera queste cose, Michele Ruggieri – uno
 112 fra coloro che sono insigniti del sacro nome di Gesù –
 113 geme e, avendo commiserato la sorte ingiusta della gente,

86 Appellativo della dea Cibeles.

[7a/122a]

114 frammiste ai profondi singhiozzi proferisce tali parole:
 115 «Dunque tanti popoli nati nei secoli migliori,
 116 una gente tanto fortunata, tanti regni fiorenti
 117 permetterò che passino ad altra vita ancora ignari di Dio?
 118 Dunque a tanti mortali, una volta defunti, si spalancherà
 119 ancora la porta dell'inferno, e li divorerà con bocca infausta
 120 un terribile flagello e la fiamma rapace nel fondo dell'Acheronte (*Acheronte*)?
 121 Dunque (*Ergone*) l'autore di tante malvagità⁸⁷ se ne partirà da lì impunito,
 122 e, odiosissimo, trascinerà da lì una cieca e immensa
 123 preda di uomini nei suoi regni per i secoli a venire?
 124 Dunque tante tribolazioni e tante pene
 125 sostenute da Cristo, il sangue versato dal corpo straziato
 126 sarà mandato in rovina dagli sforzi dell'inferno e dai maneggi del Serpente?
 127 Non lo permetterò: morirò, morirò piuttosto; nessun pericolo mi fermerà;
 128 non mi farà indugiare il viaggio, non i vasti fiumi, né le piogge;
 129 non l'orrendo muggiare del mare e le rigonfie (*tumidaeque*) tempeste;
 130 non mi tratterranno le vette dell'Asia che si elevano nel cielo

[7b/122b]

131 e le nevi congelate; non mi scoraggeranno (*abducet*) gli orsi o la selvaggia
 132 rabbia dei leoni e i crudeli predoni.
 133 Perché mi vengono rammentate le rabbiose tigri? Perché le schiere terribili
 di bestie selvagge?
 134 Perché i deserti di Goa, perché Calicut?
 135 Il dado è stato ormai gettato; questo proposito è fermo nella mente:
 136 o mostrare la vera salvezza della morte a loro sventurati
 137 e invitare al rispetto della legge discesa dal Cielo
 138 o lì nelle tribolazioni terminare la mia fragile vita.
 139 Abbastanza per la patria e per gli Itali; riterò di essere vissuto
 140 sufficientemente bene, se avrò vissuto altrettanti mesi per i Cinesi».

141 Aveva appena detto così l'eroe, quando si getta a terra davanti all'altare.
 142 Ecco che supplice, tendendo alle stelle le duplici palme,
 143 dice: «O Padre onnipotente, che da solo nell'universo,
 144 Re potente della Terra e del Cielo, reggi le briglie di questi,
 145 creatore e insieme governatore e arbitro del tempo,

87 Il diavolo.

- 146 le preghiere che pronuncio per te, ti prego di accoglierle con orecchie benigne.
 147 Concedimi questo, se chiedo cose degne, Padre, e ciò che (*quae*) ha concepito la mia zelante

[8a/123a]

- 148 mente, fa' sì che io possa portarlo a compimento; concedimi di rispondere a chi chiede,
 149 e di realizzare gli ordini celesti che mi sono stati manifestati adesso».
 150 Avevano appena assentito alle devote parole le orecchie superne
 151 che Michele, avendo trovato all'improvviso (così ordina la volontà celeste)
 152 una via per la Cina, prepara il lieto viaggio con il favore del Cielo;
 153 si sale sulle solide navi e si prende il largo;
 154 si lascia la terra italica, e la costa si allontana.
 155 Tu ora Musa, riferisci quali pene dovette poi sopportare costui,
 156 e le piogge che si riversavano dal cielo, e le potenti tempeste.
 157 Vedi come infuria l'ira cieca dei venti sulle acque?
 158 Con quale vortice soffiano sulle terre e come, in schiera serrata,
 159 alzano verso il cielo flutti odiosi e frequenti?
 160 Vedi come la tempesta impetuosa porta le navi
 161 sui banchi di sabbia? Vedi come i banchi dei rematori nuotano sparsi
 162 sulle rigonfie acque, così come le assi e i legni dell'albero infranto:
 163 quanti corpi, naufraghi sul mare schiumoso, galleggiano
 164 qua e là, zimbelli delle onde, insieme alla carcassa della nave?

[8b/123b]

- 165 Senza dubbio la funesta Erinni aveva sconvolto l'Oceano
 166 per terrorizzare il Padre, che già si affrettava a rovesciare
 167 le sue insegne, e per annegarlo mentre procedeva nel mezzo delle onde.
 168 Scampato a questi pericoli, tuttavia, Michele, poiché vede
 169 che cose più importanti lo attendono, si prepara. Subito dopo passa a nuoto
 170 le acque che infuriano e fiumi ondosi che hanno rotto i loro argini.
 171 Supera alti monti, per dove non si scorge nessun
 172 sentiero, e disprezza le loro minacce, e solca
 173 senza fermarsi il profondo mare, e approda alle rive di Macao.
 174 Il porto di Macao è stazione sicurissima della flotta
 175 spagnola; esso si presenta per primo a chi si dirige verso i regni
 176 della Cina, ed è separato dalla prima città dei Cinesi
 177 da un tratto non lungo, che è sorvegliato dai soldati spagnoli.
 178 Qui trova altri che sono allattati dalla stessa religione,

179 come da una stessa mammella, e che sono educati da essa alle leggi
 180 della dolce vita; prima aveva conosciuto queste persone nelle terre occidentali.
 181 Si esulta, e fa piacere abbracciarsi a vicenda;

[9a/124a]

182 e, accese nuove torce, cresce il fervore.
 183 Deliberano in quale modo si possa aiutare la Cina (*Cina*);
 184 come tanti mortali, destinati alle fauci dell'Orco,
 185 possano imparare la virtù e salire all'aura celeste,
 186 e riconoscere la prole eterna di Dio.
 187 I Padri vedono che molte cose sono di impedimento, ma ancora peggio
 questo
 188 sembra rendere vana ogni speranza e sollecitudine:
 189 un tempo, i capi dei Cinesi, o perché spinti dai malvagi
 190 maneggi del Demone, o perché temevano le armi dei loro vicini,
 191 proclamarono che non fosse permesso a nessun forestiero di penetrare
 192 oltre le mura di Canton, che sono adiacenti al passaggio per la terra
 193 dei Cinesi; contro chi faccia questo, è prevista la pena di morte.
 194 Un forestiero cui sia ordinato di fare commercio e di sostare in questa città
 195 non solo non può visitare i luoghi più interni del regno,
 196 ma neppure può pernottare nella città:
 197 infatti è costretto a ritornare sui propri passi e rivedere le navi
 198 attraccate, non appena il Titano, stanco, ha finito di circondare il polo.
 199 Non sembrava fosse possibile preparare una medicina

[9b/124b]

200 per mali così grandi, dal momento che era precluso l'ingresso e i medici
 erano tenuti lontani.
 201 Che cosa potevano fare i Padri? Con quale forza potevano
 202 oltrepassare i confini ignoti e pieni di molti soldati?
 203 Dove, in quel frangente, poteva rivolgersi il loro zelo e la loro forza?
 204 A ciò si aggiunga che vi sono dei sacerdoti (li chiamano *xifones*),
 205 consacrati agli dèi, che sono dominati dal terribile desiderio dell'oro
 206 e dall'ingordigia, e dal piacere nemico dei casti.
 207 Era d'impedimento, infine, la fertilità della ricca terra,
 208 e mali assorbiti insieme ai liquidi sorsi di miele.
 209 Forse che davvero questi ostacoli fanno indugiare l'animo dell'eroe che
 210 si prepara a recare l'aiuto celeste, da cui dipende l'intero universo?
 211 Forse che Dio è solito essere indifferente a imprese tanto importanti?
 212 Michele considerava moltissime cose fra sé, e rivoltava qui

213 ogni pietra,⁸⁸ quando gli venne una nuova idea.
 214 Infatti (*Namque*), per la durata di tre giri di luna, in qualunque anno,
 215 ad un mercante straniero è permesso, secondo desiderio, entrare
 216 a Canton, se vuole esporre merci da vendere,
 217 o esportare da lì con sé, per un altro luogo, quelle che ha acquistato.

[10a/125a]

218 A costui si unisce il mercante di uomini, con il favore della divinità,
 219 e porta, per esporle nella città di Canton, nuove
 220 merci, da vendere – se chiedi quanto costano – al solo prezzo
 221 dell'amore. O Cina, se tu conoscessi l'uomo, o le merci
 222 introdotte nelle mura, voleresti verso il bottino che viene offerto (*effusa*)
 223 e acquisteresti una gemma destinata a valere nei secoli eterni.
 224 Dunque, il nostro mercante si dirige verso la città
 225 e subito, simile a un proiettile, si reca nel palazzo del sommo magistrato
 226 (la gente lo chiama Mandarin), compare davanti all'alto
 227 tribunale, e a lui parla così, con cuore impavido:
 228 «Salute, eroe, che degno di un nobile onore
 229 reggi le briglie di un così grande popolo, essendo graditissimo ad esso,
 230 presso il quale hai un comando e una sovranità pari a quella di un re.
 231 Il Re onnipotente del Cielo ti favorisca per lunghi
 232 secoli, e ti renda genitore di una fortunata prole.
 233 Mentre mi trattenevano i vasti regni del Lazio, ad Occidente,
 234 spesso venne alle mie orecchie la straordinaria fama

[10b/125b]

235 dei Cinesi, le loro ricchezze, e la loro infinita abbondanza di cose.
 236 Di quanti onori siano qui insignite la benevola virtù,
 237 la devozione e le arti, si riferisce sia nei crocicchi
 238 sia dove la costa risuona dei colpi profondi del mare.
 239 Avendo percorso l'Oceano, dunque, attraverso mille pericoli
 240 il mio desiderio straordinario mi ha condotto in queste terre fortunate,
 241 affinché fosse possibile congiungere le vostre arti alle nostre,
 242 e connettere gli studi che il Lazio coltiva ai vostri.
 243 Ora, se chiedo cose degne, mi sia concesso per tua volontà,
 244 umanissimo governatore, di abitare qui, di stabilire qui una piccola casa.
 245 Non mi ha mandato qui il cieco desiderio dell'argento;

88 Probabilmente una metafora per “considerare ogni possibilità”.

246 non mi ha trascinato lo scintillio dell'oro, né le gemme indiane;
 247 o quella che spesso consegna (*tradit*) i mortali inermi al mare,
 248 la speranza del guadagno e la cupidigia, mai soddisfatta, del denaro.
 249 Per placare la sete mi sarà sufficiente l'acqua; una lana sottile coprirà i
 miei arti;
 250 il riso scaccerà la fame; la terra offrirà un giaciglio.
 251 Niente altro: non sarete mai toccati da fastidiosa preoccupazione per me».

[11a/126a]

252 Dopo che pronunciò queste parole, spirando ardore divino
 253 dal petto, e riportando sul volto l'ornamento della devozione,
 254 immediatamente fissò gli occhi divini a terra.
 255 Il governatore, pieno d'ammirazione per l'uomo, per il suo guardare in
 basso
 256 e per l'arguzia delle sue parole, si rivolge a lui dapprima
 257 con parole amiche; poi, in ordine indaga che cosa faccia, chi sia,
 258 da quale terra sia venuto, e di quali belle arti si intenda;
 259 che cosa facciano nella terra che ha lasciato per recarsi in queste nuove
 regioni;
 260 quale dio venerino, di quale legge ancestrale godano;
 261 lo diletta spesso ascoltarlo mentre parla e spesso porgli domande.
 262 Infine, comanda che in città sia data al Padre, lì per lì, una dimora
 263 e ordina che nessuno, pena la morte, osi tramare un inganno
 264 contro di lui, o intargli mai un pericolo.
 265 Immediatamente si precipitano per tutta la città sia giovani, sia vecchi,
 266 sia una folla di donne già richiamata dalla fama illustre.
 267 Era una cosa nuova a vedersi: un Padre, condotto nelle loro contrade dalle
 correnti,
 268 con l'assenso dei capi aveva posto la propria dimora nel mezzo della città.

[11b/126b]

269 Qui gli uni si susseguono agli altri, ognuno chiedendo una cosa diversa,
 270 e la piccola dimora è calpestata notte e giorno:
 271 e, come quando all'inizio dell'estate, in grande schiera,
 272 le formiche contente saccheggiano un grande mucchio di farro,
 273 per la campagna si muove una colonna nera, di cui la strada brulica;
 274 e i primi lasciano spazio agli altri, e mostrano ai secondi
 275 il sentiero, e li incalzano a entrare nella casa dopo di loro.
 276 Che cosa fai, nel frattempo, capo funesto di Megera,
 277 che hai mille nomi e mille arti per fare del male?

278 Tisifone, che cosa fai? Che cosa fate, crocchio dannoso di sorelle?⁸⁹
 279 Che cosa, voi mostri cinti di serpi velenose?
 280 Così tollerate di buon cuore che tutte le imprese del Padre abbiano successo?
 281 Non penso; ecco che – mentre una folla ti invade l'angusta
 282 dimora, accesa dal desiderio di vedere il sacerdote –
 283 per istigazione del Demone e spinto dalle Furie malvagie,
 284 un certo uomo malfamato, già consacrato all'Averno infernale,
 285 per tre, quattro volte ferisce il proprio capo funesto con colpi di pietra,

[12a/127a]

286 e trascina con sé (che misfatto!) l'odioso (*invitumque*) ed esecrabile cruore,
 287 e di nascosto entra nella dimora, che sporca con il proprio sangue;
 288 e, uscendo all'aperto, annuncia che un estremo e lacrimevole fato
 289 è sopraggiunto ai cittadini. Narra che a provocargli quelle ferite
 290 con una spada è stato il Padre, che loro avevano appena accolto, privo di
 mezzi,
 291 dopo averlo insignito di tanti onori; aggiungeva che ciò non era tollerabile
 in nessun modo:
 292 non si poteva spiare un tale misfatto se non con il sangue del Padre.
 293 La fama, seminatrice di turbamento, improvvisamente accresce i furori
 294 e, riempiendo i cittadini di odio e di sentimenti audaci,
 295 infuria per tutta la città e giunge alle orecchie del sommo magistrato.
 296 Ma nessuna arma vale contro Dio: la virtù, sicurissima,
 297 rimane salda ovunque, anche qualora il mondo crolli in mille pezzi.
 298 Gli inganni scovati dalla dimora delle terribili sorelle
 299 non hanno forza, né tutte quante le astuzie che l'Averno escogita.
 300 La virtù da sola è sufficiente a se stessa; da sola si protegge.
 301 Il Padre compare dunque di fronte al tribunale del Mandarino:
 302 lo ha accompagnato (*comitata*) una grande folla, venuta per assistere a
 questa empietà.

[12b/127b]

303 Gli si chiede (*Quaeritur*) se ha compiuto un tale misfatto e se ha
 304 osato macchiare le proprie sacre mani con il sangue di un fratello.
 305 Restò attonito dapprima Michele: si stupisce dell'azione
 306 ordita dall'arte del Serpente stigio; poi comincia con tali parole:

89 Megera e Tisifone sono due delle tre Furie o Erinni, divinità mitologiche della vendetta che erano sorelle. Qui sono considerate creature dell'inferno, che agiscono nel nome del diavolo.

307 «Dal momento che vengo ora accusato, o illustre governatore,
 308 di un delitto orrendo, e mi viene ordinato di difendere la mia causa,
 309 se dico qualcosa di vero, non sdegnare di accoglierlo
 310 nelle tue orecchie indulgenti. Il cielo e le stelle vaganti; e voi,
 311 divinità nelle cui mani sta il comando su di noi; e voi,
 312 anime celesti, che conducete una vita eterna,
 313 vi chiamo a testimonio, supplicandovi, se mai può essere che adesso la mia
 mente,
 314 consapevole di un così grande delitto, infonda vita in queste fragili membra.
 315 Quale motivo mai – vi imploro – avrebbe potuto spingermi ad un tale
 316 misfatto? O quale follia mi prese all'improvviso?
 317 Non mi allattarono, penso, le leonesse ircane,⁹⁰
 318 né mi accostarono le loro mammelle tigri crudeli,
 319 così che mi slanciassi, audace, con una spada contro un petto fraterno.

[13a/128a]

320 Forse che, errabondo, venni a queste contrade, attraverso
 321 mille pericoli, per sottrarre a mortali il dolce soffio
 322 della vita? O non piuttosto per restituire la vera vita
 323 insieme alla vera luce, e affinché la città sia colmata di ogni onore?
 324 Ma che cosa faccio? Perché tollero di più? Perché chiamo a testimonio
 gli dèi?
 325 Forse che la mia regola di vita e la mia natura possono
 326 aver ammesso un così grave misfatto? Orbene, eccellente giudice,
 327 sto ora, lieto, davanti al tuo tribunale che decide la giustizia;
 328 se sussistono indizi dell'accusa che mi viene mossa, sono pronto:
 329 subirò, senza oppormi, le pene meritate per un tanto grave delitto».

330 Disse così, e gemette, e chiusa la bocca tacque.
 331 Accrebbe il credito delle parole, da sola, l'evidente modestia
 332 e la devozione del Padre, e gli occhi che spiravano
 333 onore sacro, e la virtù ormai fin troppo conosciuta dell'uomo.
 334 Quindi, tenendo fede alla giustizia, il giudice, stupito di fronte all'iniqua
 335 azione dell'impostore, così comincia a parlare dal suo alto seggio:
 336 «Non temere, Michele, libera ormai il cuore dalle preoccupazioni;

90 Dell'Ircania (regione dell'Asia sul mar Caspio), vista come simbolo di crudeltà.

[13b/128b]

337 non credo affatto che tu sia caduto in simili crimini.
 338 Non mi sfuggono gli indizi nascosti di un così grave misfatto,
 339 né l'intrigo della mente falsa di un esperto ingannatore:
 340 conosco quest'uomo, mi torna alla mente, è un macchinatore dell'astuto
 Averno;
 341 odiosissimo parimenti alle dimore celesti e inferi.
 342 Medita notte e giorno inganni da rivolgere contro tutti coloro che
 343 non siano simili a lui, affinché la stessa e sola sorte travolga tutti quanti.
 344 Dunque non aver paura, e dedicati a imprese propizie;
 345 il solo modo di vita mi rivela sufficientemente l'uomo e i suoi costumi».

346 Non appena furono dette tali parole nell'ampio convegno di uomini dotti,
 347 scagionato, il Padre viene celebrato nella grande città;
 348 e subito sono evidenti le menzogne macchinate dal vergognoso inganno.
 349 Quindi, dopo che furono resi al superno Tonante i voti a lui
 350 dovuti, allora Michele, con il consenso del governatore, chiama
 351 a sé, come socio e collega nelle fatiche, uno
 352 dei compagni che abitavano per caso in una dimora vicina.

[14a/129a]

353 Ormai le genti della Cina fanno a gara per riferire le sue parole;
 354 e osano commissionare libretti a stampa,
 355 attraverso i quali gli accrescimenti alla fede, pubblicati in lingua cinese,
 356 si rendono disponibili da esaminare agli uomini, affinché essi possano dis-
 cernere le empie
 357 dottrine che hanno assorbito fin da piccoli e seguire quelle giuste.
 358 Sembrava annunciarsi la grande speranza di un ricco raccolto.
 359 A questo punto, Michele al suo compagno: «Collega già caro,
 360 tu sia lodato per i tuoi nuovi propositi! Vedo che questi inizi
 361 non avranno esiti infelici. Conviene, avendo osato imprese maggiori,
 362 ravvivare questa Fortuna: essa ci chiama con quegli auspici sotto i quali
 363 può seguirci, e certo non bisogna tardare a raggiungere
 364 l'entroterra del regno. Che cosa non potremmo attraversare con un tale fato?
 365 Orsù, la sorte lieta ci rende fausto il primo accesso.
 366 Non penso che qui si apra ora ogni porta della fede,
 367 e non credere che il più grande raccolto⁹¹ venga da questa città,

91 Cioè "i più grandi risultati", secondo la metafora dei "frutti" dell'impresa già utilizzata qualche verso prima (cf. v. 358 *frugis opimae*).

368 bensì da una città centrale, dove sorge la dimora regale,
 369 e che è abitata dai capi della Cina e illustri sovrani.

[14b/129b]

370 Portata per questa via la fede penetrerà nelle altre città;
 371 infatti il mondo abbraccia l'esempio del Re;
 372 e la sua casa sempre diviene, per così dire, somigliantissima a quella di Pietro.⁹²
 373 Ma l'impresa e la fatica stanno nel raggiungere da qui la città del Re,
 374 e livellare al suolo e abbattere la prima torre.
 375 Tuttavia, non deve essere disdegnata questa preparazione di un'opera tanto
 grande.
 376 Così appunto le cose più grandi si accrescono per i brevi intervalli delle ore;
 377 anche l'origine di una tanto grande opera doveva essere tratta da qui».
 378 Dunque, mentre il Padre rivolgeva l'inquieta mente anche a quella questione,
 379 se vi fosse cioè una migliore occasione per penetrare in Cina,
 380 l'ingresso tanto agognato fu offerto infine dal momento
 381 meno atteso. Per adempiere i propri doveri di omaggi verso i sovrani,
 382 il Padre aveva portato dei doni che erano riservati a tali usi:
 383 dunque, fra di essi vi era un indice solare delle ore,
 384 risplendente di pietre preziose e oro, lavorato con versatile arte,
 385 che appunto, avendo diviso il giorno in dodici
 386 ore, sotto l'azione di una ruota annuncia con suono certo

[15a/130a]

387 quasi ogni singolo momento, e si muove senza interruzione:
 388 una cosa che non si era mai vista in tutta la terra dei Cinesi.
 389 Dunque, Michele, diretto verso Sciauchino (questa città, la più famosa
 390 della Cina, dista più di cento stadi dalla costa)
 391 offre in dono questo oggetto al Tutano, che risiede in quella città
 392 e al quale solo viene concesso di piegare il popolo ai propri ordini.
 393 Poi aggiunge, con poche parole, che cosa desidera, e ripete
 394 alla presenza del Tutano il discorso pronunciato davanti al governatore.
 395 Il Tutano ammira l'oggetto che gli è stato offerto, e avendo ammirato
 396 tanto la perizia racchiusa in esso quanto l'ingegno degli Europei,
 397 tutto contento ora rivolge lo sguardo da una parte, ora da un'altra,
 398 osservando ogni singola cosa; ora vedendo la lunga serie di ruote
 399 in quel piccolo cerchio; ora vedendo che gli intervalli del giorno

92 La casa di Pietro deve essere qui intesa come la sede del Papato.

400 sono divisi con esatta quantità, e come vi sia infusa
 401 un'anima, che vivace lo muove per tutte le ore.
 402 Vede che esso muta costantemente aspetto, ed è animato da movimenti
 403 opposti, e quasi riproduce i moti celesti.
 404 Perciò, stimato degno di un magnifico dono, dapprima,
 405 per il momento, con parole lo ringraziò onorevolmente;

[15b/130b]

406 poi colma di propri omaggi il Padre, e lo incalza mentre
 407 costui declina: ma tanta fu presto la gratitudine per il dono,
 408 che ordinò di dare a Michele una dimora in quella città;
 409 e gli concesse di edificare un tempietto sacro alla Vergine,
 410 nel quale potesse rendere onori divini ai celesti.
 411 Si offrì quindi, per la prima volta, questa speranza certa di un futuro
 412 raccolto, e questa sola nutre gli abitanti oppressi.
 413 Perché dunque narrare qui dell'affluire di gente da ogni parte?
 414 Perché richiamare le prime imprese della nostra
 415 fede augusta? Gli uomini ormai placati da una fonte sacra,
 416 e i semi della vera devozione sparsi ormai dovunque?
 417 Neppure se avessi cento lingue, neppure se avessi una voce di ferro,
 418 potrei ricordare queste cose: il tempo ormai passato
 419 mi richiama indietro; obbedisco, va bene mettere fine a queste narrazioni:
 mi ritiro.
 420 Nel frattempo, giovani, offrite gigli con mani piene.
 421 Giova celebrare questo giorno di festa: una terra superba
 422 per ricchezze e potente ormai venera un dio
 423 vero: ormai abbatte a terra mostri abominevoli, come in preda

[16a/131a]

424 a furore divino; e ormai, infine, sia annessa all'ovile eletto.⁹³
 425 Ma tu, o generoso eroe, persisti nelle opere già intraprese,
 426 che sono propizie – orsù, tu sia lodato! – e fa' in modo che tutte
 427 le menti avvinte nella notte tenebrosa degli errori
 428 dalle tenebre si innalzino alle luci della chiara vita.

Ho detto così.

Lode a Dio e alla Vergine Maria

93 La chiesa di Cristo.

Bibliography

OLD: P. G. W. Glare (ed.), *Oxford Latin Dictionary*. Second edition, Oxford 2012.

- Brunello (2013): Mauro Brunello, “Father Michele Ruggieri S.J. (1543–1607): A Short Biographical and Chronological Profile”, in: Eugenio Lo Sardo, Antonella Parisi, and Raffaele Pittella (eds.), *Journey to the Ends of the Earth: Michele Ruggieri and Jesuits in China*, Macau, 201–203.
- Burnett (1996): Charles Burnett, “Humanism and the Jesuit Mission to China: the case of Duarte de Sande (1547–1599)”, in: *Euphrosyne: Journal for Classical Philology* 24, 425–471.
- Chambry (1925–1926): *Aesopi fabulae*. Recensuit Aemilius Chambry, Vols. 1–2, Paris.
- Chan (1993): Albert Chan, S.J., “Michele Ruggieri, S.J. (1453–1607) and His Chinese Poems”, in: *Monumenta Serica: Journal of Oriental Studies* 41, 129–176.
- D’Elia (1934): Pasquale D’Elia, “Quadro storico-sinologico del primo libro di dottrina cristiana in cinese”, in: *Archivum Historicum Societatis Iesu* 3, 193–222.
- D’Elia (1942–1949): Pasquale D’Elia (ed.), *Fonti Ricciane*, Roma.
- Gisondi (1999): Francesco Antonio Gisondi, *Michele Ruggieri: Missionario in Cina e primo sinologo europeo*, Milano.
- Golvers (2017): Noël Golvers, *Letters of a Peking Jesuit: The Correspondence of Ferdinand Verbiest, SJ (1623–1688)*. Revised and Expanded, Leuven.
- González de Mendoza (1585): Juan González de Mendoza, *Historia de las cosas más notables, ritos y costumbres del gran Reyno dela China*, Roma.
- Hausrath (1959): *Corpus fabularum Aesopicarum. Volumen prius: fabulae Aesopicae soluta oratione conscriptae*. Edidit August Hausrath. Fasciculus alter. Indices ad fasc. 1 et 2 adiecit H. Haas; editionem alteram curavit Herbert Hunger, Leipzig.
- Landry-Deron (2002): Isabelle Landry-Deron, *La preuve par la Chine: La «Description» de J.-B. Du Halde, jésuite, 1735*, Paris.
- López-Gay (2001): Jesús López-Gay, “Father Francesco Pasio (1554–1612) and His Ideas about the Sacerdotal Training of the Japanese”, in: *Bulletin of Portuguese / Japanese Studies* 3, 27–42.
- Lo Sardo (1993): Eugenio Lo Sardo, “Introduzione”, in: E. Lo Sardo (ed.), *Atlante della Cina di Michele Ruggieri, S.I.*, Roma, 11–33.
- Lo Sardo (2016): Eugenio Lo Sardo, “Michele Ruggieri, il primo sinologo dell’Occidente”, in: E. Lo Sardo (ed.), *Confucio: La morale della Cina*, Roma, 27–82.
- Nocchi (2016): Francesca Romana Nocchi, *Commento agli Epigrammata Bobiensia*, Berlin.
- Perry (1952): Ben Edwin Perry, *Aesopica. A series of texts relating to Aesop or ascribed to him or closely connected with the literary tradition that bears his name*, Vol. 1, Urbana.
- Pfister (1932): Louis Pfister, S.J., *Notices biographiques et bibliographiques sur les Jésuites de l’ancienne mission de Chine, 1552–1773*, Vol. 1, Chang-hai.
- Po-chia Hsia (2010): Ronnie Po-chia Hsia, *A Jesuit in the Forbidden City: Matteo Ricci, 1552–1610*, Oxford.
- Possevino (1593): Antonio Possevino, *Bibliotheca selecta qua agitur de ratione studiorum in historia, in disciplinis, in salute omnium procuranda*, Roma.
- Possevino (1603): Antonio Possevino, *Bibliotheca selecta de ratione studiorum*, Venezia.
- Song (2011): Song Liming (宋黎明), *Father’s New Clothing: Matteo Ricci in China (1582–1610)* (《神父的新装 – 利瑪竇在中國(1582–1610)》), Nanjing.
- Tacchi Venturi (1913): Pietro Tacchi Venturi (ed.), *Opere storiche del P. Matteo Ricci S.I.*, Vol. 2, Macerata.

Townsend (1867): George Fyler Townsend, *Three Hundred Aesop's Fables*, London.

Wang and Canaris (2023): Wang Huiyu (王慧宇) and Daniel Canaris, “The Life of Michele Ruggieri”, in: Daniel Canaris (ed.), *Michele Ruggieri's Tianzhu shilu (The True Record of the Lord of Heaven, 1584)*, Leiden, 27–79.

Zhang (2001): Zhang Xiping, “Michele Ruggieri: The Founder of Sinology in the West (《西方漢學的奠基人羅明堅》)”, in: *Historical Research* 3, 101–115.

